

Hoe Paris mitten twee broederen in Alexandrien toech, al dair hi vanden ammirael seer minnelick ontfanghen wart. ¹

Als Paris alle dese dingen hadde, ende voerts oerlof genomen hadde aen thof, so ghinc hi henen metten twee broeders in Alexandrien. ² Ende alsoe schiere als hi daer was, soe toechde hi sijn mandement den ammirael, dwelcke als hi ghesien hadde, boet hem eere ende reverencie, ende dede hem een schoon huys, ghestoffeert van alle des hem behoefde, ende insghelijcks dede hi den broeders oec een. ³

Die ammirael quam alle daghe Parise besuecken om hem gheselschap te houdene, ende soe reden sy omme de stadt. ⁴ Ende om deswille dat Paris soe costelicken ghecleet was, dede hem elckerlick reverencie ende eere, segghende dat hi eens groots heeren sone wesen moeste. ⁵

Op een tijt, als sy alsoe reden doer die stadt, leden sij verbi den toren daer die dolphin inne gevanghen lach. ⁶ Doen vraechde Paris den ammirael wat torren dat dat was, die soe schoon scheen. ⁷ Die ammirael antwoerde hem dattet was een verveerlic ghevanckenis, daer inne dat die soudaen gevanghen hout eenen groten here ende baroen uten lande van over tmeer, die welcke dat gecomen was al daer om dlant te bespiedene. ⁸

-
1. ¶ Comment paris avec deux freres sen alla en alexandrie / et la fut receut de lamiral moult honorablement .
 2. QVand paris eut receu toutes les choses que le souldan luy donna il print congie de luy et de sa court / si sen alla avec les freres en alexandrie .
 3. Incontinent quil y fut il monstra le mandement a ladmiral / lequel apres ce *quil* leut veu fit grand honneur a paris / *et* lui bailla vng bel hostel pourueu de toutes choses necessaires / et en bailla vng aultre aux freres .
 4. Ladmiral alloit tousiours veoir paris en son hostel / pour luy faire honneur et compaignie . et alloyent ensemble cheuauchant par la cite .
 5. et pourtant *que* paris estoit richement vestu / chescun luy faisoit grand honneur / et disoient quil debuoit estre filz de quelque grand seigneur moure .
 6. Et vng iour en allant par la cite / si passerent deuant la tour ou estoit le daulphin .
 7. Lors paris demanda a ladmiral quelle tour cestoit qui tant estoit belle .
 8. Lors il luy dit *que* cestoit vne prison moult cruelle et terrible . en laquelle le souldan tenoit prisonnier vng tresgrand seigneur et baron des parties du vent / lequel estoit venu pour espier celles contrees .

Doen seide Parijs: “Ick bidde u, laet ons doch dien gaen besien.”¹
“Gheerne,” seide de admirael.²

Mettien traden si van haren perden ende ghingen in die gevancnis.³
Ende als Paris den dolfijn sach, jammerde hem sijnre grotelijc doer het
lijden dat hi aen hem sach.⁴ Paris vraechde dien wachters wat mans
dattet was, ende si antwoerden hem hoe dattet was een groot baroen
uut Franckerijc.⁵ Doen vraechde Parijs oft hi gheen Sarazijns en
verstont, ende si seiden hem “neen,” mer woude hi hem toespreken, sy
souden hem wel trosmans genoech halen.⁶ Doen antwoirde Paris dat
hi op een ander tijt wel weder comen soude, hem ondervragende
naden lande van over tmeer.⁷ Ende also bat hi den admirael dat hi den
wachters seggen woude dat sijen hem toe lieten gaen als hi daer
quame, ende dat geschiede.⁸ Ende namen mettyen oerlof vanden
wachters.⁹

Binnen cortten dagen quam Paris daer weder ende brachte met hem
den broeder die Sarazijns spreken conste.¹⁰ Ende als sy daer binnen
waren, hiet hi den brueder dat hien heusschelicken groeten soude,
niet wetende die selve broeder dat Paris Franchois verstont.¹¹ Doen
seide die broeder totten dolfijn hoe die heere al dair gecomen was om
hem te visiteren, ende dat hi die kerstene seer lief hadde, ende dat hi
wel was inde gracie vanden soudaen, ende gheloofde hem alsoe wel als

1. Lors dit paris . *Je vous prie que nous lallons veoir .*

2. Et ladmiral luy dit quil le feroit volentiers

3. Lors descendirent de leurs cheualx / *et* entrerent en la prison .

4. Et *quand* paris vit le daulphin / *son* cueur en eut *grand* desplaisir / pour raison de la vie
tant miserable et *tant* douleureuse *quil* souffroit /

5. et paris *demanda* aux gardes quel homme cestoit . et ilz luy *respondirent* que cestoit
vng grand baron de france .

6. Lors dist paris . Entend il moure . Et ilz luy dirent *que non* / mais sil vouloit parler a
luy / quil troueroit asses *trouchemens* .

7. Lors dist paris quil *tourneroit* vng aultre iour pour linterroguer des partyes du vent .

8. Si pria ladmiral quil fist commandement aux gardes / que toutes les fois quil y viendroit
quil luy monstrassent . et *incontinent* fut fait ce que paris *demandoit* .

9. si prindrent congie des gardes .

10. Et apres vng peu de iours paris retourna en prison avec *lung* des freres / *celluy qui*
scauoit parler le moure .

11. Et *quand furent dedens* la prison / paris dist au frere quil le saluast *gracieusement* .
toutesfois le frere ne pensoit pas *que* paris sceut parler romain .

enigen man in sijn lant. ¹ Ende in deser manieren vraechde die brueder den dolfyn vele voir den persoen van Parijse ende seide hem, waert dat hi hem yewers aen liefde doen mochte, dat hijt gherne doen soude. ²

Als die dolphijn alsoe hoorde den religieux spreken uten naem vanden Sarasijne, verwonderde hi hem seer, biddende onsen Heere dat Hi hem int herte seynden woude dat hi doch uter gevanckenissen geraken mochte. ³ Paris, die seer verlangede nyeumare te hooren van Vienne, seide den broeder dat hi den dolfijn vragen soude ofte hi wijf ende kinder hadde. ⁴ Doen begonst de dolfijn te screyen ende antwoerde hem hoe dat hy een wijf hadde ende een dochter die gehouden was voer die scoonste van al Vranckerijcke, die welcke hi gevanghen hielt om deswille datse ghenen man nemen en woude. ⁵ Doe begonste Paris hem te troosten doer den mont vanden bruedere, segghende dat hi goede verduldicheit hebben woude in sijn liden, ons Heer God souden noch uut helpen. ⁶ Alsoe dat die dolfijn blide wert ende van herten verlicht, ende was schade, sprac hi totten broedere diet woert vuerde, dat Paris gheen kersten en was, ende bat onsen Heere dat Hi hem dyer duecht loonen moeste, ende alsoe schieden sy wel ghetroot van malckanderen. ⁷

Doe seide Paris den wachters hoe hi inden ghevanghene so vele vermakens gevonden hadde dat hi dicwil weder comen soude al dair

1. Lors le frere dist au daulphin que celluy seigneur estoit illec venu pour le visiter / *et quil* amoit moult les crestiens / et quil estoit en la grace du souldan / et se fioit autant en luy comme en homme de sa ter[re]

2. Et en ceste maniere le frere interroga moult le daulphin en la personne de paris / et luy dist *que* sil luy pouoit faire aulcun plaisir / quil le feroit moult volentiers .

3. QVand le daulphin ouyt ainsi parler le religieux en la pe[r]sonne du moure / il fut moult esbahy en son couraige en priant nostre seigneur quil luy mist en couraige et en bon vouloir quil le iectast dehors de prison .

4. Paris desirant scauoir nouvelles de la belle vienne / dit au frere quil demandast au daulphin sil auoit femme *et* enfans .

5. Lors le daulphin commencha a plourer / et dist quil auoit femme / et vne fille tenue pour la *plus* belle de france / laquelle il tenoit en prison pource quelle ne vouloit prendre mary .

6. Lors paris le commencha a conforter par la bouche du frere / disant quil eust bonne *pacience* en son mal / et que dieu le iectera *encores* dillec .

7. tant *que* le daulphin en fut tant ioyeux quil luy sembloit *que* dieu luy fust apparu . *et* disoit le daulphin a cellui qui le confortoit / *que* pechie estoit quil nestoit crestien / et prioit nostre seigneur quil luy donnast puissance / quil luy peust rendre la *bonne* voulente quil luy auoit fait . *et* ainsi se partirent lung de lautre moult consolez .

clappen ende couten. ¹ Die wachters seiden dattet hem wel te wille waer, ende so schieden si van daer. ²

Paris seide nae desen den brueders: “Wistick dat ic uwer versekert ware ende mi op u betrouwen mochte, ick soude wel meynen desen gevanghen uter gevanckenisse te helpen.” ³

Als die broeders dat hoorden, verwonderden sy hem seere ende antwoerden ⁴ aldus: “Bijder trouwen die wi onsen Heere God schuldich syn, wi verclaren u dat, dat ghi daer aen gheen twifel hebben en dorst. ⁵ Ende bi also dat ghi des wille hebt, latet ons proeven, maer dat bedectelick. ⁶ Ghij siet doch wel hoe dat hi daghelicx ghewacht wert!?” ⁷

Doen seide Paris: “Ic weet daer toe goeden raet, mer ierst behoeft ons twe dinghen: Eerst dat ghi beyde met mi gaet, dandere dat hi my van mynre leeftochten besorghe eerliken so wanneer ic in zijn lant ben. ⁸ Mer ick beduchte mi: als ic hem uut ghehulpen hebbe, ende dat hi in sijn lant comen is, dat hijs mi negheen houden en sal noch mijnre gade slaen. ⁹ Ick en kan gheenreleyde werck noch neringhe, ende also waric qualic geraect. ¹⁰ Hierom willic mi des versekert hebben, ende dat hi mi gheve een ghifte van die ic hem eysschen sal, als wi in sijn lant wesen selen. ¹¹ Ende mits desen sal icken verlossen ende laten om

1. Lors paris dist aux gardes *qu'il* auoit trouue tant de plaisir au prisonnier *que* bien souuent y viendroit esbatre .

2. Et ilz luy dirent *que* quand il luy plaisoit / si sen tournerent .

3. Et dist paris aux freres qui estoient en cellui lieu . Je *vous* dis *que* se ie pensoie estre seur de *vous* aultres ie *pen*seroie bien de iecter cestuy prisonnier hors de prison .

4. Leeu 1487: antwoerde

5. Et les freres furent fort esmerueillez de ce *que* paris leur disoit . Et luy dirent . par la foy *que* debuons a nostre dieu / de *nous* ne vous faut riens doubter .

6. et au cas *que* *vous* ayez voulente / essayons y / mais *que* le facez secretement /

7. Et pouez bien veoir a quantes gardes il y demeure continuellement .

8. Lors dist paris . ie donneray bon conseil *et* remede de tout cecy . mais auant veulx deux choses . La premiere chose *que* *vous* aultres venez avec moy . Laultre chose / *qu'il* me donnera ma vie honnorablement quand ie seray en sa terre .

9. mais iay grant doubte que quand ie lauray deliure et *qu'il* sera en sa terre / *qu'il* ne tiengne compte de moy .

10. et ie ne scay nul mestier . *et* par ainsi ie seroie mal arriue .

11. pource de ce me veulx asseurer . et *qu'il* me donnera vng don *que* ie luy demanderay quand serons en son pays /

sijnen wille myn lant. ¹ Nochtans dat ghy moecht sien in wat state dat ick ben.” ²

Des anderdaechs quaemen Paris ende die twee brueders inde ghevancknis, ende die brueders vertreckende ³ alle dit den dolfijn, ende als hi dat hoorde, docht hem datten onse Heere God daer geweecht hadde, ende seyde aldus: “Ic dancke desen Sarazijn menichfout van synen goeden wille die hi te mijwaert heeft, want ic hem noyt dienst en dede, daerom dat hi dit doer mij doen mochte. ⁴ Niet te min, eest Gods geliefte dat hi mij hier uut helpt, ick ben bereet te zwerene opt lichaem ons Heeren Jhesu Christi dat ⁵ also gheringe als ic in mijn lant van hier gecomen sal syn, dat icken houden sal in meerderen state dan hi hier is. ⁶ Ende ick consentere dat hi met mijnen lande synen wille doe, want tis mi genoeg dat ick den cost hebbe voir my ende mijn wijf. ⁷ Ende daerom willic al doen des hem gelieft, ende dit segt hem van minen twegen.” ⁸

Doen ghinc die broedere dit Parijse vertellen. ⁹ Doen begheerde Parijs dattet de dolfijn zweren soude op dlichaem ons Heeren, op dat hijs te bat versekert ware. ¹⁰ Die dolfijn dede alsoe. ¹¹ Ende om Parijse te bat te contenteren nam hi dat sacrament inne sprekende aldus, dat

1. et ie le deliureray / et laisseray ma terre pour luy /

2. *et* pouez veoir en *quel* estat ie suis en cestuy pays .

3. Leeu 1487: verrekende

4. QVand vint lendemain paris et les aultres freres vindrent en la prison / et le frere *compta* tout au daulphin . Et ouyes ces choses il luy fut aduis *que* dieu lemportoit . Si dist le daulphin . Ie *rens* maintes *graces et* mercys a ce moure de la *bonne* volente quil a *enuers* moy / car iamais ie ne lui fis seruice ne plaisir / *dont* il doibue faire ce pour moy .

5. Leeu 1487: daz

6. Toutesfois sil est le plaisir de dieu quil me iecte de prison / ie suis prest de iurer sur le corps de ihesucrist / que *deuant* que ie parte dici que incontinent que ie seray en ma terre / ie le tiendray en plusgrand estat quil nest icy .

7. et ie vueil quil face toute sa *volente* de ma terre / car a moy souffist seulement que iaye ma vie / pour moy *et* pour ma femme .

8. *et* si feray tout ce *quil* voudra / et luy dictes de par moy

9. Lors le frere *compta* tout a paris ce que le daulphin luy auoit promis de faire .

10. Et affin que paris fust *plus* seur / il dist au frere quil eust le corps de *nostre* seigneur ihesucrist / et *que* deuant luy il iureroit de luy tenir tout ce quil luy promettoit / et le frere luy dist .

11. et le daulphin iura deuant paris *dacomplir* tout ce quil luy auoit promis

dat wesen moeste tsijnre verdoemnissen, bi alsoe hi hem niet en hielde alle tghene des hi hem geloeft hadde, so wanneer hi in sijn lant quame. ¹

Als dat also ghedaen was, ghinghen Paris ende die twee Minderbroeders tot opt water om te besiene ofter gheen schepe en waren die aen dese syde vanden meer wesen wilden, ende bi aventueren ende groten ghevalle vonden sy een schip. ² Sij spraken den patroen toe ende gheloefden hem duisent gouden besanten, waert dat hi huer vijf personen over vueren woude. ³ Die patroen dat hoorende, seide dat hijs te vreden ware, maer dat si hem deen helft gereet gaven. ⁴ Doen seide hi voert: “Mijn heeren, ic biddu dat ghi u spoedet, want vonden ons die Sarasijnen van desen lande, wi warender allegader om doot!” ⁵

Doen seide Paris dat hi hem bereet maken soude, want hi van dien avonde ter middernacht comen soude. ⁶ Met desen keerde Paris weder omme metten twee brueders tsijnen logise waert ende dede bereet maken seer costelicke spyse ende die beste wijn die hy wiste te ghecrighene, ende voert des dair meer toebehoorde. ⁷

1. Et quand il eut iure affin que paris en fust plus content / le daulphin receut le precieux corps de nostre seigneur ihesucrist / disant quil fut a la damnacion de son ame / au cas que il nacompliroit tout ce quil luy auoit promis quand ilz seroient en sa terre .

2. Et quand cecy fut fait / paris et les freres se despartirent du daulphin / et sen allerent au port / pour scauoir sil y auoit nulle fuste qui venist par decha . et fut que par aduventure ilz trouuerent vne fuste .

3. Paris et les freres parlerent au patron / et luy promirent mille besans dor sil les vouloit passer vne cinquiesme de personnes .

4. Le patron voyant si tres grand tresor luy dist que il estoit content / mais que pour le port on luy baillast la moytie de largent .

5. Puis leur dist . Seigneurs ie vous prie que vous vous despechez . car se dauenture les mourez de ceste terre nous trouuoyent / nous serions mors tous .

6. Lors dist paris . soyez appareillez / car ceste nuyct a heure de mynuyct ie viendray pour moy recueillir .

7. Et fait cecy paris sen retourna en son hostel avec les freres / et fist appareiller de moult de viandes / et des meilleurs vins quil peut oncques finer / et daultres prouisions de mantilz et touailles .